

Les saints Dessins

Le Bureau Technique de la division Physique Expérimentale a entrepris un vaste chantier: trier les 7500 grands dessins (format A0 à A2) produits depuis 1968, dont 2500 dessins au format A0. Un format A0 mesure 1.2 m par 0.85 m, soit une surface de 1 m². Il faut rajouter

Drawing it out

The Experimental Physics Division's Technical Office has undertaken a mammoth task: sorting the 7500 large drawings in formats A0 to A2 produced since 1968. 2500 of them are in A0 format, which measures 1.2 × 0.85 m, or an area of 1 m². To these must be added about 10 000 drawings



environ 10000 dessins au format A3 et A4. La surface totale équivalente de ces dessins, tous faits à l'encre jusqu'en 1982, équivaut à environ 4000 m²! Ils représentent des dizaines de milliers d'heures de travail.

En 1982, la CAO (conception Assistée par Ordinateur) a fait son apparition, et petit à petit, tous les projeteurs l'ont adoptée: depuis 1990, aucun dessin n'est plus réalisé à la table, mais par des logiciels comme Euclid ou Autocad. Le stockage et l'échange en sont ainsi facilités, puisqu'il se font par voie électronique et autorisent l'exploitation

in formats A3 and A4, all of them drawn in ink until 1982. The equivalent total area is about 4000 m²! They represent tens of thousands of hours' work.

CAD (Computer-Assisted Design) made its appearance in 1982 and was gradually adopted by all the designers. No drawings have been made on the board since 1990 — they are all produced by software like Euclid or Autocad. This has made storage and exchange much easier, since the operations are channelled electronically, permitting the collective use of geometrical entities. Moreover, under the

collective des entités géométriques. Depuis 1996, sous l'impulsion du nouveau chef de section, tous les dessins sont d'ailleurs gérés par le système CERN Drawings Directory (CDD) développé dans la division EST.

Mais que faire de tous les autres dessins, qui remplissent 10 grosses armoires spéciales? Tout d'abord, tous les plans concernant des installations en service (principalement les expériences du LEP, ALEPH, OPAL et DELPHI, mais aussi des plans d'ISOLDE, CHORUS, et de nombreux aimants parfois conçus il y a plus de 20 ans) ont été intégralement conservés. Un jeune étudiant, Cédric Fromm, s'est chargé de les regrouper et de les stocker dans deux armoires spécialement prévues. Il faut en effet veiller à leur conservation: réalisés sur papier calque, ils sont sensibles à la lumière et à l'humidité. Enfin, les métadonnées (titre, auteur, date, etc.), jusqu'ici conservés dans des cahiers jaunies dont le plus ancien remonte à 1955, seront introduites dans une base de données.

La phase de tri suivante était plus délicate. Alertés, le service des archives et le Microcosme ont donné leur avis. Il a été décidé de conserver les dessins d'ensemble d'expériences démantelées (comme UA1), mais de se séparer des dessins de fabrication de pièces, qui ne présentent plus de valeur technique opérationnelle. Les dessins finalement conservés (environ 850, soit 12% du total) seront dûment archivés, documentés dans la base de données, et les plus importants d'entre eux (une vingtaine) seront scannés et rendus disponibles aux chercheurs et historiens.

Certains dessins (environ 8000 au format A4 et A3, et 3500 A1 et A2) seront récupérés par le service des expositions, qui en fera don aux visiteurs du CERN: avis aux amateurs! Quant aux autres grands dessins A0, représentant encore plus de deux cents kilos de papier calque chargés d'encre et d'histoire, ils finiront leur carrière en cendres...

urging of the new section leader, all drawings have been managed since 1996 by the CERN Drawings Directory (CDD) system developed in EST Division.

What is to be done, however, with all the other drawings, which occupy 10 large special cupboards? Firstly, all the drawings of operational installations (mainly the LEP experiments ALEPH, OPAL and DELPHI, but also those of ISOLDE, CHORUS and many magnets, some of them designed more than 20 years ago) have been fully preserved. A young student, Cédric Fromm, has taken on the job of regrouping them and storing them in two special cupboards. Care must be taken to preserve them as, having been made on copy-tracing paper, they are sensitive to light and damp. Finally, the identifying data (title, author, date, etc.), so far kept in yellowed notebooks, the oldest of which dates back to 1955, will be transferred to a database.

The most delicate part of the job was sorting, for which advice was provided by the archives service and Microcosm. It was decided to preserve the overall drawings of dismantled experiments (like UA1), but to separate the component manufacturing drawings, which are no longer of any technical operational value. The drawings which it was finally decided to keep (about 850, or 12% of the total number) will be duly filed and documented in the database, while the most important ones (some 20) will be scanned and made available to researchers and historians.

Some of the drawings (about 8000 in formats A4 and A3 and 3500 in A1 and A2) will be taken over by the exhibitions service, which will give them to visitors to CERN: enthusiasts take note! The other large A0 drawings, themselves making up over two hundred kilos of copy-tracing paper covered in ink and full of history, will end up as ashes.

COMMUNICATIONS OFFICIELLES

Les membres du personnel sont censés avoir pris connaissance des communications officielles ci-après.

La reproduction même partielle de ces informations par des personnes ou des institutions externes à l'Organisation exige l'approbation préalable de la Direction du CERN.

Original : français

COMITE DE CONCERTATION PERMANENT REUNION ORDINAIRE DU 19 AOÛT 1998

La réunion a été principalement consacrée à l'examen des divers points suivants :

1. Préparation de l'examen quinquennal des rémunérations

- Rapport de situation du sous-groupe sur l'examen quinquennal des rémunérations : *ce sous-groupe, récemment nommé, a commencé ses travaux par une discussion sur la liste des organismes auprès desquels des informations devront être recueillies, ainsi que sur la nécessité éventuelle de simplifier et clarifier la méthode utilisée pour l'examen. Une discussion*

OFFICIAL NEWS

Members of the personnel shall be deemed to have taken note of the news under this heading.

Reproduction of all or part of this information by persons or institutions external to the Organization requires the prior approval of the CERN management.

Original : French

STANDING CONCERTATION COMMITTEE ORDINARY MEETING OF 19 AUGUST 1998

The meeting was mainly devoted to examination of the various following issues:

1. Preparation for the five-yearly remuneration review

- Progress report by the Sub-group on the five-yearly remuneration review: *this recently appointed sub-group began its work with a discussion of the list of organizations to be contacted for collection of data and of the possible need to simplify and clarify the methodology for the review. The latter issue will be discussed in greater detail at the next SCC meeting.*

plus approfondie de ce sujet aura lieu lors de la prochaine réunion du CCP.

- Projet de rapport du sous-groupe sur la révision des descriptions des filières de carrière : le CCP a remercié les membres du sous-groupe du travail considérable fourni et exprimé son accord sur l'approche plus systématique proposée pour les descriptions des filières de carrière, basée ici sur l'étude des filières V à VII - les descriptions des autres filières restant à établir d'ici la fin de l'automne. Cette approche est soumise à plus ample consultation et, une fois approuvée, il est prévu qu'elle fasse l'objet d'une période d'essai avant sa mise en oeuvre définitive.
- Projet de rapport du groupe d'étude interne sur la structure des carrières : ce rapport, rédigé par un groupe d'étude nommé par la Direction, analyse des pistes de réflexion possibles sur l'évolution de la structure des carrières. Il sera finalisé en septembre et son contenu sera débattu en temps utile dans le cadre de l'examen quinquennal des rémunérations.

2. Examen annuel des traitements de base et des allocations familiales

Le Comité a pris note d'une présentation par l'Association du Personnel concernant l'adaptation des traitements et des pensions pour 1999 et revendiquant une réévaluation positive des ajustements. Ce sujet sera à nouveau débattu lors du prochain CCP en septembre.

3. Préparation de la réunion du TREF de septembre 1998

Le Comité a eu une première discussion sur les points à aborder lors de cette réunion, qui comprendront notamment un rapport sur les préparatifs concernant l'expiration du contrat d'assurance maladie en 1999, une première présentation sur la question de l'assurance dépendance, des informations sur l'examen annuel des traitements de base et des allocations familiales, ainsi que deux rapports de situation sur les accords de détachement de personnels vers le CERN et le programme d'apprentissage de l'Organisation. Ces sujets seront traités plus en détail lors de la prochaine réunion du CCP.

4. Rapport de situation sur les programmes volontaires

- Concernant le Programme de recrutement financé par un congé épargné (RSL), la participation du personnel s'élève à 1607 "tranches" pour 1998, correspondant à 36 vacances d'emploi publiées. Les modalités de renouvellement de la participation au programme, ainsi que de transfert de congé sur le compte de congé épargné, seront annoncées prochainement par la Division du Personnel. La Direction et l'Association du Personnel tiendront en septembre des réunions d'information dans les divisions sur la situation et les perspectives du programme.
- Concernant le Programme de retraite progressive (PRP), sur les 150 titulaires ayant exprimé leur intérêt pour ce programme, 40 ont souscrit à ce jour.

La prochaine réunion ordinaire du CCP se tiendra le 2 septembre 1998.

- Draft report by the Sub-group on the revision of career path descriptions : the SCC thanked members of the sub-group for the considerable amount of work carried out and expressed its agreement regarding the proposed more systematic approach to career path descriptions on the basis of examination of career paths V to VII. The descriptions of the remaining career paths are to be completed by the end of the autumn. The proposed approach is now subject to a wider consultation stage. Once approved, it is scheduled to be introduced for a trial period prior to definitive implementation.
- Draft report of the internal study group on the career structure : the report, which has been drafted by a study group appointed by the Management, analyses possible approaches to the development of the career structure for further consideration. It will be finalised in September and its contents will be discussed at the appropriate moment in the framework of the five-yearly remuneration review.

2. Annual review of the basic salary scale and family allowances

The Committee took note of a presentation by the Staff Association concerning salary and pension adjustments for 1999 calling for a positive re-evaluation of these adjustments. This matter will be the subject of further discussion at the next meeting of the SCC in September.

3. Preparation of the September 1998 meeting of TREF

The Committee had a preliminary discussion of the issues to be addressed at this meeting where the main items on the agenda will be a report on preparations for the expiry of the health insurance contract in 1999, an initial presentation on the issue of long-term care insurance, information on the annual review of the basic salary scale and family allowances and two status reports on the agreements concerning detachment of personnel to CERN and the Organization's apprentice programme. These issues will be examined in greater detail at the next SCC meeting.

4. Status report on the voluntary programmes

- The staff's participation in the programme of recruitment financed by saved leave (RSL) stands at 1607 "slices" for 1998, which corresponds to 36 published job vacancy notices. The Personnel Division will shortly announce the procedure for renewing participation in the programme and for transferring leave to the saved leave account. In September the Management and the Staff Association will be holding information meetings in the divisions on the current situation with regard to the programme and on its future prospects.
- Of the 150 staff members who had expressed interest in the progressive retirement programme (PRP), 40 have so far signed up.

The next ordinary meeting of the SCC will be held on 2 September 1998.

RECRUTEMENT FINANCÉ PAR UN CONGÉ ÉPARGNÉ (PROGRAMME RSL)

1. Transfert sur le compte de congé épargné et bonification de congé

Tout membre du personnel titulaire participant au programme RSL peut choisir de transférer jusqu'à 10 jours de congé annuel et/ou de congé de compensation inutilisés sur son compte de congé épargné, à la fin de l'année de congé annuel, soit le 30 septembre (comme mentionné dans la procédure de mise en oeuvre du 27 août 1997).

Vous recevrez par courrier interne un formulaire de demande de transfert de jours de congé que vous pourrez remplir, signer et retourner à la Division du Personnel si vous souhaitez effectuer un tel transfert. Pour permettre le traitement de votre demande dans les délais, vous êtes prié de l'envoyer avant le 25 septembre 1998.

Comme prévu par la procédure de mise en oeuvre, un jour supplémentaire de congé épargné sera accordé pour chaque période de 20 jours accumulés sur le compte de congé épargné au 31 décembre 1998, pour tout titulaire participant au programme RSL jusqu'à cette date.

Pour les titulaires en contrat à temps partiel participant au programme RSL, les jours de congé mentionnés ci-dessus (congé annuel, de compensation, ou épargné) sont adaptés proportionnellement à la durée contractuelle de travail hebdomadaire au 30 septembre 1998 (comme mentionné dans l'addendum à la procédure de mise en oeuvre, daté du 1er mars 1998).

2. Participation au programme RSL

Les titulaires qui n'ont pas choisi le renouvellement de leur participation par tacite reconduction recevront un formulaire leur permettant d'effectuer ce renouvellement. Ce formulaire devra être retourné à la division du Personnel pour le 30 novembre 1998.

Les titulaires qui souhaitent participer au programme, de même que ceux qui voudraient modifier leur contribution au programme (nombre de tranches), sont priés de contacter leur Coordinateur du Personnel pour plus d'informations et pour obtenir un formulaire de demande.

Division du Personnel
Tél. 74484

RECRUITMENT FINANCED BY SAVED LEAVE (RSL PROGRAMME)

1. Transfer to the saved leave account and saved leave bonus

Staff members participating in the RSL programme may opt to transfer up to 10 days of unused annual leave or unused compensatory leave into their saved leave account, at the end of the leave year, i.e. 30 September (as set out in the implementation procedure dated 27 August 1997).

You will receive, via internal mail, a leave transfer request form, which you should complete, sign and return to Personnel Division, if you wish to use this possibility. To allow the necessary time for the processing of your request, you should return it by 25 September 1998.

As foreseen in the implementation procedure, an additional day of saved leave will be granted for each full period of 20 days remaining in the saved leave account on 31 December 1998, for any staff member participating in the RSL programme until that date.

For part-time staff members participating in the RSL programme, the above-mentioned days of leave (annual, compensatory and saved) are adjusted proportionally to their contractual working week as at 30 September 1998 (as set out in the addendum to the implementation procedure dated 1 March 1998).

2. Participation in the RSL programme

Staff members who have not opted for tacit renewal of their participation in the programme will receive a form to renew their participation. The completed form should be returned to Personnel Division by 30 November 1998.

Staff members who wish to join the programme, as well as those staff members who wish to change the extent of their participation in the programme (number of steps or 'slices'), are requested to contact their respective Personnel Coordinator in Personnel Division for further information and to obtain an application form.

Personnel Division
Tel. 74484

SEMINARS SEMINAIRES

Vous pouvez aussi consulter
For information on these seminars, please see
<http://wwwas.cern.ch/Bulletin/Seminars/current.html>

Monday 31 August

TECHNICAL PRESENTATION

09.00-12.00 hrs & 14.00-16.00 hrs – bld. 40/R-A10

Specialist for high-end positioning stages, controllers and opto-mechanical systems

by K. KRAFT / PMT SA Representing MICOS GmbH

Close co-operation with research and industry enables MICOS to offer a wide spectrum of linear and rotary positioners for an ever more demanding market. Drives range from manually adjustable DC and stepper to high-end piezo. Customised PC-operated or stand-alone control units can not only be used for MICOS products, but can also be adapted for other motorised positioners. These positioners are user-friendly and constantly updated to the latest technology.

Languages : French, English, German

Information : S.Shearer/SPL/76360

Monday 31 August*

CERN PARTICLE PHYSICS SEMINAR

at 16.30 hrs – Auditorium, bld. 500**

Recent Discoveries with the Hubble Space Telescope

by John BAHCALL / Institute for Advanced Study, Princeton, New Jersey.

This talk is based upon a series of images of different astronomical systems obtained with the Hubble Space Telescope. It will feature a smorgasborg of recent discoveries, including images of planets in our solar system, regions of star formation, the oldest stars in the Galaxy, massive black holes in the centers of other galaxies, the hosts of gamma ray bursts and the hosts of quasars, and images describing the evolution of galaxies. I will provide non-technical astronomical commentary on the images.

Organiser : Jasper Kirkby / EP Division

** Please note unusual day.*

*** Tea & coffee will be served at 16.00 hrs.*

Tuesday 1 September

SPS AND PS EXPERIMENTS COMMITTEE

Open Session

at 09.00 hrs – Council Chamber, bld. 503*

1. QED in strong crystalline fields [NA43]: E. Uggerhoj.
2. Proposal to study the use of a crystal as a 'quarter-wave plate' to produce high energy circularly polarized photons (SPSC 98-17 / P308): M. Velasco.
3. A CERN-PS experimental campaign to measure neutron cross-sections from 1 eV to 250 MeV with high resolution (SPSC 98-15 / I220): C. Rubbia.
4. The Advanced Cosmic Composition Experiment at the Space Station [ACCESS]. A request for testbeam

facilities at the CERN SPS (SPSC 98-13 / M608):

R. Wigmans.

5. Status report from MICROMEGAS : I. Giomataris.

Closed session

after the Open Session, 6th floor Conference Room.

** Please note unusual place*

Tuesday 1 September

DUALITY WORKSHOP

at 14.00 hrs – TH Conference Room, bld. 4

Comments on String Theory on AdS_3

by Amit GIVEON / Hebrew University, Jerusalem

We study string propagation on AdS_3 , times a compact space from an "old fashioned" worldsheet point of view of perturbative string theory. We derive the spacetime CFT and its Virasoro and current algebras, thus establishing the conjectured AdS/CFT correspondence for this case in the full string theory. Our results have implications for the extreme IR limit of the D1-D5 system, as well as to 2+1-dimensional BTZ black holes and their Bekenstein-Hawking entropy.

Tuesday 1 September

CERN PARTICLE PHYSICS SEMINAR

at 16.30 hrs – Auditorium, bld. 500*

What have we learned about solar neutrinos ?

by John BAHCALL / Institute for Advanced Study, Princeton, New Jersey

Five beautiful experiments (chlorine, Kamiokande, GALLEX, SAGE, and Superkamiokande) have detected solar neutrinos, which have approximately the fluxes and energies predicted by calculations of nuclear fusion rates in standard solar models. These experiments settle empirically the debate initiated in the 19th century on how the sun shines. Quantitative discrepancies between their measurements and the standard model predictions (which assume the accuracy of the standard solar model calculations and that nothing happens to the neutrinos after they are created) provide evidence that physics beyond the standard electroweak model may be manifested in solar neutrino experiments. Recent helioseismological measurements strengthen this inference. I will summarize the current status of solar neutrino research and review the prospects for discovering "smoking-gun" evidence for new physics with the Superkamiokande, SNO, ICARUS, and BOREXINO detectors.

Organiser : Jasper Kirkby / EP Division

** Tea & coffee will be served at 16.00 hrs*

Wednesday 2 September

THEORETICAL SEMINAR

at 14.00 hrs – TH Conference Room, bld. 4

Ultra high energy cosmic rays: a signal from the very early Universe?

by V. BEREZINSKY / INFN, Laboratori Nazionali del Gran Sasso

The Ultra High Energy Cosmic Ray (UHECR) spectrum is measured up to energies above 10^{20} eV. The astrophysical origin of the observed particles is questioned by several problems, the most serious of which is the absence of steepening in the spectrum, as follows from very recent AGASA data. This steepening is expected due to energy losses or absorption of UHE particles, such as protons, nuclei and photons. After reviewing the data and problems with their astrophysical interpretation, I will discuss the possibility that UHECRs are produced by cosmological relics: Topological Defects (TD) and superheavy relic particles. These objects are typically produced in the post-inflationary epoch and can survive until now by emitting UHE particles. The maximum energy available and the spectra do not contradict the observations.

Thursday 3 September

LARGE HADRON COLLIDER COMMITTEE

Open Session

at 09.00 hrs – Auditorium, bld. 500

- 09.00-09.15 Status of the LHC project (C. Llewellyn Smith)
- 09.15-10.15 ALICE status report (J. Schukraft)
- 10.15-10.45 *Coffee Break*
- 10.45-11.45 ALICE HMPID Technical Design Report (G. Paic, F. Piuze)

Thursday 3 September

SL SEMINAR

at 10.00 hrs* – SL Auditorium, bld. 864

SL Oral Contributions to the High Energy Particle Accelerator Conference 1998

by SL Participants at HEACC 1998

The oral contributions of the SL division to the High Energy Accelerator Conference in Dubna 1998 will be presented to the benefit of those who cannot attend the conference. This includes contributed as well as invited papers.

Information: <http://www.cern.ch/CERN/Divisions/SL/news/news.html>

Organiser: Werner Herr / CERN-SL

* Please note unusual time

Thursday 3 September

LHC PROJECT SEMINAR

at 14.15 hrs – LHC Auditorium, bld. 30/7th floor

The LHC dipole magnets

by C. WYSS / CERN-LHC

The requirements to be satisfied, the aims and the progress of the activities in view of the series manufacture of the LHC dipole magnets are presented.

Friday 4 September

MEETING ON PARTICLE PHYSICS PHENOMENOLOGY

at 14.00 hrs – TH Conference Room, bld. 4

An effective theory for hot non-Abelian dynamics

by Dietrich BOEDEKER / University of Heidelberg

We consider time dependent correlation functions in non-Abelian gauge theories at finite temperature T . When these are dominated by soft momenta of order g^2T , where g is the gauge coupling, they cannot be computed perturbatively or in Euclidean lattice simulations. An example for such a quantity is the rate for electroweak baryon number violation in the very early universe. By integrating out the fields with momenta of order T and of order gT we obtain an effective theory for the soft momentum fields which can be used to compute these correlation functions on a lattice.

Monday 7 September

JAVA DEVELOPER FORUM

14.00-16.00 hrs – IT Auditorium, bld. 31/3-004

Moderators: R. Ramos, I. Reguero – CERN/IT

This is the first of a series of forums proposed by IT Division and aimed to discuss with the Java Developer community at CERN the offering of centralized Java Development facilities. After the test deployment of JDK (see the relevant news posted on this subject at the "cern.computing" newsgroup), we would like to share with you the current intentions for the next phases, which are in any case our interpretation of what it has been expressed through the answers to the Java Developer Survey.

The following agenda is proposed:

- Sharing your feedback on the test deployment of JDK
- Intended support for JDK in the production phase
- Discussion on possible infrastructure beyond JDK

Wednesday 9 September

TECHNICAL PRESENTATION

at 10.00 hrs – IT Auditorium, bld. 31/3-004-5

First Compaq Workstation event at CERN

by Teddy IVANITZKI / Business Manager Workstations, Compaq CH

We are pleased to invite you to the first Compaq Workstation presentation at CERN.

- 10.00 Introduction by: Philippe Gaillot.
- 10.10 Presentation of ESC (Compaq Partner) by Jean-Francois Jolimay, General Manager (Suisse).
- 10.20 The Compaq Workstations, present and future by Teddy Ivanitzki, Business Manager Workstations, Compaq (Suisse).
 - Overview of current and future Workstations.
 - Chips' development (Intel, Alpha).
 - Short introduction on graphics.
- 10.40 Migration plans for DIGITAL Workstations users by J.-M. Buchi, Workstation Business Development Manager, DIGITAL (Suisse Romande).
- 10.50 Architectural differences between Intel- and Alpha-based Workstations by Teddy Ivanitzki.
- 11.30 Q & A's
- 12.00 Buffet-lunch
- 13.30 End of the event

We sincerely hope to see all of you at this important event and we look forward to hearing from you soon.

Organiser : S. Cannon / IT / 75036



Information sur les cours, dates et places disponibles sur WWW:
Information about the courses, dates and places available on WWW :
<http://www.cern.ch/Training/>

Madeleine Pincott ☎ 73674
madeleine.pincott@cern.ch

DÉLÉGUÉS DIVISIONNAIRES À LA FORMATION (DTO)

Le rôle du délégué divisionnaire à la formation est détaillé dans le document "Vue d'ensemble de la formation au CERN" comme suit :

- être le bras droit du chef de division en matière de formation
- être bien informé des activités de sa division
- connaître les possibilités de formation et en informer les membres de la division
- assurer la liaison entre les différents membres des comités d'enseignement de sa division
- veiller à ce que les besoins propres à sa division soient couverts par le programme général de formation pour autant que l'ampleur de ces besoins le justifie
- prendre des mesures dans le domaine de la formation propres à la division et en informer les organes compétents
- faire éventuellement fonction de médiateur dans l'examen de cas individuels.

Les DTO actuels sont les suivants :

AS	Anthony Shave
DG/DSU	Seamus Hegarty
EP	Margrit Burri
EST	Claude Arnaud
FI	Myriam Veyrat
IT	François Flückiger
LHC/AT	Alain Guiard-Marigny
PE	Erwin Mosselmans
PS	Peter Pearce
SL	Jean Borer
SPL	Paula Ribeiro
ST	Harry Laeger
TH	John Ellis
TIS	Marc Tavlet
TIS	Marilena Streit-Bianchi (CERN Safety Training / Formation à la sécurité du CERN)

DIVISIONAL TRAINING OFFICERS (DTOS)

The role of the Divisional Training Officer is set out in the document "Overview of CERN Training" as :

- to be the Division Leader's right hand person on training matters
- to be well informed on the activities of his/her Division
- to know the training opportunities and communicate them to the members of the Division
- to liaise with the different Training Committee members in his/her Division
- to ensure that the division-specific needs are covered by the general training programme if the volume warrants this
- to initiate division-specific actions in training and inform the relevant training bodies
- to act as mediator if necessary in discussing individual training situations.

The current list of DTOs is as follows :

PROCHAINS COURS

Nous reprenons les cours **EUDORA Mail** dès le mardi 1^{er} septembre.

Plusieurs sessions sont prévues le matin de 09.00 à 12 h.30.

Pour vous inscrire : prenez contact avec nous, soit par e-mail à monique.duval@cern.ch, soit par téléphone au 74924. Vous pouvez également vous inscrire par le Web.

Deux sessions de **NETSCAPE Mail** sont également prévues les matins des 8 et 9 septembre.

Ces cours sont gratuits.

D'autres cours seront ouverts suivant la demande.

NEXT COURSES

A course on **EUDORA Mail** is open on Tuesday September 1 from 14.00 to 17.30 hrs.

This course is free of charge and you can register by e-mail to monique.duval@cern.ch or by phone to 74924 or through the Web.

Other sessions of **EUDORA Mail** and **NETSCAPE Mail** in English will be open if we have sufficient applications.

FORMATION EN LANGUES LANGUAGE TRAINING

Françoise Benz ☎ 73127

francoise.benz@cern.ch

Andrée Fontbonne ☎ 72844

andree.fontbonne@cern.ch

- **Autoformation accompagnée en anglais:
stage d'introduction**

Ce stage aura lieu du 21 au 25 septembre 1998 à raison de 4 heures par jour, de 08h30 à 12h30 (soit 20 heures au total). C'est la première étape obligatoire d'une année d'apprentissage de l'anglais en autoformation. Il sera animé par Daphne Goodfellow.

Si vous êtes intéressé(e) par cette formule d'apprentissage (voir détails dans le WWW), vous pouvez vous inscrire dès maintenant, soit électroniquement, soit par formulaire papier.

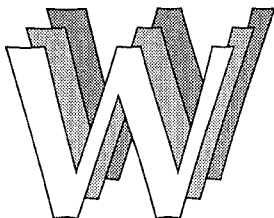
Pour toute information, veuillez contacter Mme Laurent, tél. 78143, ou M. Liptow, tél. 72957.

- **Cours d'expression orale en anglais**

Ce cours aura lieu du 21 au 25 septembre 1998 (sauf le mercredi 23) à raison de 3 heures par jour, de 14h00 à 17h00, soit 12 heures au total. Il sera animé par Daphne Goodfellow.
Prix: 240 CHF

Pour toute information, veuillez contacter Mme Benz, tél. 73127, Mme Fontbonne, tél. 72844 ou M. Liptow, tél. 72957.

INFORMATIONS GENERALES GENERAL INFORMATION



QUESTIONNAIRE

Un questionnaire en français est à votre disposition à <http://www.cern.ch/WebOffice/Questionnaire.html>

Il est destiné à tous ceux qui utilisent le Web soit comme lecteur soit comme auteur, à quelque niveau que ce soit.

En remplissant ce questionnaire vous nous aidez à mieux comprendre l'usage actuel du Web au CERN. Les résultats nous permettront de vous aider à utiliser le Web d'une façon plus rentable.

Nous espérons qu'un nombre suffisant de nos utilisateurs le rempliront avant la réunion d'information du 21 septembre pour qu'un aperçu significatif puisse apparaître.

Merci d'avance pour votre co-opération!

QUESTIONNAIRE

We have put a questionnaire for you at <http://www.cern.ch/WebOffice/Questionnaire.html>

It is intended for anyone who uses the Web as reader or author at any level.

By filling out this questionnaire, you help us understand better the current situation of the Web at CERN. With the results we will be able to help you make more effective use of the Web.

We hope enough of our users will respond well before the Information Meeting of September 21st for some meaningful picture to emerge.

Thank you for your co-operation!

The Web Office / IT Division

PUBLICATION DU BULLETIN HEBDOMADAIRE JEÛNE GENEVOIS Bulletin no 37/98

Le jeudi 10 septembre étant férié (Jeûne genevois), les articles à insérer dans le Bulletin no 37/98, paraissant le vendredi 4 septembre (et couvrant la semaine du lundi 7 septembre) devront nous parvenir **un jour plus tôt** qu'à l'accoutumée, soit **le lundi 31 août à midi**.

Merci de votre coopération.

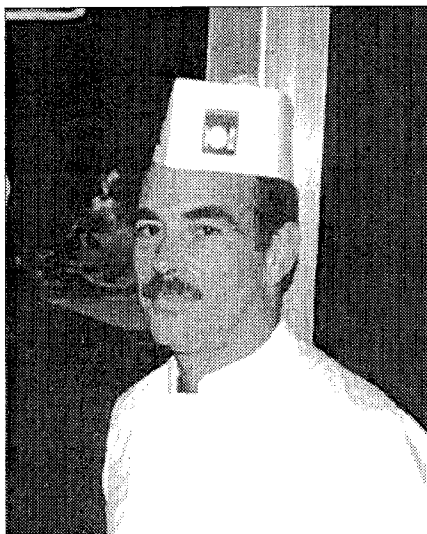
Section des Communications
Tél. 73475

WEEKLY BULLETIN PUBLICATION JEÛNE GENEVOIS Bulletin No 376/98

As **Thursday 10 September** is a Holiday (Jeûne genevois), material for publication in Weekly Bulletin No 37/98, to appear on Friday 4 September (covering the week of Monday 7 September) should reach us **one day earlier than usual**, i.e. **by noon on Monday 31 August**.

Thank you for your cooperation.

Communications Section
Tel. 73475



Jean-Pierre Moneyron
1948-1998

Le Comité de Surveillance des Restaurants (CSR) a le regret d'annoncer le décès de M. Jean-Pierre Moneyron, Chef cuisinier du restaurant no. 1 (COOP), qui a succombé le 11 août dernier à l'âge de 50 ans à une crise cardiaque sur son lieu de vacances.

Au nom de tous les Cernois amis et clients, les membres du CSR souhaitent exprimer leur vive émotion et leur reconnaissance pour le dévouement dont a fait preuve Jean-Pierre Moneyron tout au long des 29 années pendant lesquelles il a exercé son métier dans ce restaurant à la grande satisfaction de tous.

Que son épouse et son fils, Charles-Emmanuel, ainsi que toute sa famille soient assurés de nos condoléances les plus sincères et de toute notre sympathie.

Le Directeur Général leur a envoyé également un message de condoléances de la part du personnel du CERN.

Comité de Surveillance des Restaurants, tél. 77551

INFORMATION

Les informations paraissant sous cette rubrique sont publiées sous la seule responsabilité de l'Association du personnel du CERN.

The information presented under this heading is published under the sole responsibility of the CERN Staff Association.

Association
du personnel
CERN

Staff
association
CERN

STAFF_ASSOCIATION@CERN.CH

Adresse AP sur le WEB

<http://www-staff-assoc.cern.ch/>

RESUME DES DISCUSSIONS LORS DE LA 407^e RÉUNION ORDINAIRE DU CONSEIL DU PERSONNEL TENUE LE 18 AOÛT 1998

Les délégués du personnel ont débattu les sujets suivants.

La Communication écrite

Le Rapport annuel de l'Association sera distribué d'ici le 15 septembre. La partie concernant les activités du Comité exécutif est traduite en anglais.

Un nouveau numéro du Proton, comportant un article d'Oscar Barbalat, ainsi qu'un entretien avec Cecilia Jarlskog, nouvellement installée à la Direction en tant qu'Assistante du Directeur Général, en charge des relations avec les Etats membres, paraîtra également au mois de septembre. Le *Proton* fera partie de la documentation qui sera remise aux Délégués du Conseil du CERN lors du cocktail organisé par l'Association en leur honneur le 23 septembre. A cette occasion, des "Ambassadeurs" de l'Association discuteront avec les Délégués afin de poursuivre le dialogue déjà établi.

Le fascicule "L'Association du personnel du CERN: sa mission, son programme, ses activités sociales" est mis à jour. Il sera également remis aux Délégués du Conseil lors du cocktail.

Rapports et Enquêtes

Assurance Maladie et Introduction d'un régime Dépendance. Le rapport demandé par l'Association à un cabinet de consultants, CONSOC Recherche, est prêt. Les éléments importants seront rapportés

au personnel lors des réunions dans les divisions. Ce rapport sera discuté au CCP et son contenu sera précieux dans la préparation du cahier des charges pour le futur appel d'offres concernant l'Assurance maladie.

Enquête pour le compte de l'Association du personnel du CERN sur les conditions d'emploi. Un rapport préliminaire portant sur plus de 1000 réponses est déjà parvenu à l'Association. Les résultats sont actuellement examinés afin de déterminer la représentativité des réponses reçues et les grandes lignes seront examinées lors des réunions dans les divisions. Le rapport final sera distribué à l'ensemble du personnel. L'Association remercie tous ceux qui ont pris le soin de répondre au questionnaire de l'équipe de l'Université de Neuchâtel.

Entreprises

Sous réserve d'une légère modification, l'Union des Associations Patronales Genevoises a accepté le projet syndical (*Règles applicables sur le domaine du CERN par les entreprises appelées à soumissionner pour des contrats d'appui industriel*). L'UAPG se propose de soumettre ce projet à l'organisation patronale de l'Ain (CNPF) dès que les partenaires sociaux genevois se seront mis d'accord. Un pas important est franchi pour la protection du personnel d'entreprises.

RSL

La Direction doit bientôt contacter les membres du personnel afin de savoir comment ils souhaitent poursuivre leur adhésion au programme RSL. Sur une éventuelle extension au delà de quatre tranches, l'Association arrêtera sa position suite à la consultation du personnel lors des réunions dans les divisions du mois de septembre. Il est rappelé à ceux qui ont adhéré au programme qu'ils peuvent transférer jusqu'à dix jours de congé annuel sur le congé épargné, à condition de le faire avant la fin du mois de septembre.

Indexation des salaires, ainsi que des pensions

Le Comité exécutif reçoit l'appui des délégués en ce qui concerne le rattrapage de la partie de l'indice non accordée depuis la dernière révision quinquennale. La situation sera présentée au personnel lors des réunions dans les divisions au mois de septembre.

Les représentants du Groupement des Anciens (GAC) demandent que le rattrapage s'applique également aux pensions.

Préparation de la révision quinquennale

Un certain nombre des délégués vont se joindre au travaux du Comité exécutif pour la préparation de la révision quinquennale. Des groupes seront formés pour étudier des questions telles que les carrières, les pensions, etc. En ce qui concerne la structure des traitements et des carrières, il existe déjà deux projets de rapport:

- Un Projet de Rapport du Groupe interne sur les Structures de Carrière (ISG), groupe auquel l'Association n'a pas pris part, considérant qu'une telle étude était prématurée;
- Un Projet de Rapport du Sous-Groupe du CCP sur les descriptions des filières de

carrière, groupe auquel ont participé des représentants de l'Association.

Les deux projets de rapport sont actuellement soumis au CCP. La position du Comité exécutif, et pour laquelle il obtient l'appui du Conseil du personnel, est que le premier rapport est une pièce à verser au dossier de l'enquête quinquennale et il devrait être discuté dans ce cadre en son temps par les parties concernées. L'étude sur les filières de carrière doit être discutée dès maintenant car elle contient des propositions importantes qui visent à répondre aux attentes du personnel et de la Direction.

Préparation de l'Assemblée générale de l'Association, le 1er octobre 1998

Cotisations

Compte tenu du nombre croissant de départs à la retraite, et du nombre encore assez faible de nouveaux adhérents, le nombre de cotisants de l'Association est en baisse constante, même si le pourcentage d'adhérents par rapport au nombre de membres du personnel reste à peu près stable. Face à cette situation, il s'agit de convaincre les nouveaux venus d'adhérer à l'Association, de convaincre les "anciens" non-membres de l'importance d'avoir une Association forte, et de trouver des nouvelles rentrées d'argent, éventuellement du côté des pensionnés, qui font partie des catégories de personnel dont les intérêts sont défendus par l'Association.

Il faut souligner toutefois que, même en menant ces actions à bien, le Comité exécutif a de plus en plus besoin d'aide extérieure, pour contribuer à la professionnalisation de l'Association, et pour ne pas continuer à puiser dans les réserves de l'Association, il sera nécessaire d'étudier des moyens d'augmenter les revenus de l'Association. Ces questions seront abordées lors des réunions dans les divisions.

**SUMMARY OF THE DISCUSSIONS DURING THE
407th ORDINARY MEETING OF THE STAFF COUNCIL
HELD ON 18 AUGUST 1998**

The Staff Delegates discussed the following subjects.

Written Communication

The Annual Report of the Association will be distributed before 15 September. The part dealing with the activities of the Executive Committee is translated into English.

A new issue of the *Proton*, carrying an article by Oscar Barbalat, and an interview with Cecilia Jarlskog, the newly arrived Assistant to the Director General, whose responsibility is relations with the Member States, will also appear in September. The *Proton* will be among the documents to be handed to Council Delegates at the cocktail arranged in their honour by the Staff Association on 23 September. On this occasion, Staff Association "Ambassadors" will meet with the Delegates in order to follow up and enhance communication.

The booklet "*Presenting the CERN Staff Association: its Mission, its Programme, its Social Activities*" has been up-dated. The new version will also be included in the documentation being prepared for Council Delegates.

Reports and Enquiries

Health Insurance and the Introduction of a Regime of Long Term Care. The report requested by the Staff Association from a private consulting firm CONSOC Recherche, is ready. The points of particular interest will be explained to the staff during the meetings in the Divisions. The report will be discussed at the CCP and its contents will provide useful input for the preparation of the "cahier des charges" for the future call for tenders concerning CERN's health insurance coverage.

Enquiry on CERN's Employment Conditions. A preliminary report based on more than 1000 replies has been received. The results are being examined to determine whether they are representative and they will be discussed with the staff in the meetings in the Divisions. The final report will be available for all staff. The Association thanks all those who took the trouble to complete the questionnaire prepared by the Group from Neuchâtel University.

Firms

Apart from a very minor modification, the "Union des Associations Patronales Genevoises" has accepted the draft *Règles applicables sur le domaine du CERN par les entreprises appelées à soumissionner pour des contrats d'appui industriel*. Once the representatives of employers and unions in Geneva will have reached agreement, the UAPG will submit the draft to the Organisation patronale de l'Ain (CNPf).

RSL

The Management will soon contact staff members concerning their continued participation in the RSL programme. Concerning a possible extension to more than four "slices", the Staff Association will make known its position following consultation of the staff during the meetings in the Divisions in September. It is to be recalled that those who joined the programme may transfer up to ten days of unused annual leave to the RSL programme, before the end of September.

Indexation of Salaries and Pensions

The Executive Committee received the support of the staff Delegates concerning its intention to request that the part of the index which has not been attributed since

the last five-yearly review be made up in full. The situation will be explained to the staff during the September meetings in the Divisions.

The representatives of retired staff feel that the same request should be made for the pensions.

Preparation of the Five-yearly Review

A certain number of Delegates have volunteered to add their efforts to those of the Executive Committee in preparing for the five-yearly review. Groups will be formed to study questions such as careers, pensions, etc. Concerning the remuneration and careers structure, two draft reports are already available:

- A draft report from the Internal Group on Career Structures (ISG), in whose work the Association did not take part, considering that the study was premature;
- A draft report of the CCP Sub-group on career path descriptions, in whose work representatives of the Staff Association did take an active part.

The two draft reports are now under discussion by the CCP. The position of the Executive Committee, supported by the Delegates, is that the first report is to be considered in due course within the context of the five-yearly review. The

study on career paths should however be discussed now since it contains important proposals which aim to bring long awaited solutions to matters of concern to the staff and Management alike.

Preparation of the Staff Association General Assembly, 1 October 1998

Subscriptions

In view of the increasing number of retiring staff, and of the as yet limited number of new members, Staff Association membership is constantly decreasing, even if the percentage of members with respect to the overall number of staff remains relatively stable. To remedy the situation, it will be necessary to convince newly recruited staff to join the Association, to convince staff who have never joined of the importance of having a strong Association, and possibly to find new sources of income, perhaps among retired staff who are among the categories whose interests are defended by the Staff Association.

One should keep in mind however, that even if the above measures meet with success, the Executive Committee needs to be able to call on professional external help, and this carries a price. To avoid regularly dipping into the Association's reserve funds, it will be necessary to study means of increasing income. These questions will be discussed during the meetings in the Divisions in September.

CLUBS



SKI CLUB

Gymnastique préparatoire au ski

Si vous désirez apprendre à skier plus facilement et sans fatigue, nous vous conseillons vivement de suivre nos cours de préparation de mise en forme.

Nos séances de gymnastique débuteront le
22 septembre
avec une séance à 18h00 et une à 19h00.

Les cartes de participation seront en vente au prix de **CHF 30.-** pour la saison
jeudi le 17 septembre
de 17h00 à 18h00 à la cafétéria du Restaurant no. 2 (bâtiment 504).

Freddy

Sortie pédestre - Samedi 29 août

Elle remplace la sortie du 22/8 qui a été annulée dû au mauvais temps.

Nous vous proposons la première balade de la saison dans le Jura - "La Dôle" - côté suisse.

Difficulté: **facile.**

Temps de marche: environs **4 heures**

Equipeement: bonnes chaussures, pull, coupe-vent.

Penser à la boisson et au pique-nique.

Départ: à 8h30 du parking extérieur sous les drapeaux. En cas de temps incertain, nous déciderons sur place.

Nous vous attendons nombreux. A bientôt

GROUPEMENT DES ANCIENS DU CERN

La prochaine permanence du Groupement des Anciens du CERN aura lieu le

mardi 1 septembre 1998
de 14h00 à 17h00

dans la Salle de Conférence de
l'Association du personnel
Bâtiment 61, en face de la cafétéria

Les permanences du Groupement des Anciens sont des entretiens individuels. Elles sont ouvertes aux bénéficiaires de la Caisse de pensions et à tous ceux qui approchent de la retraite.

CERN WOMEN'S CLUB

Dear members and newcomers,

The CERN WOMEN'S CLUB follows its traditional summer break. The season 1998/99 will start with a Coffee Morning on **Tuesday 8 September** in the Club Rooms, building 504 (restaurant No 2) 1st floor, from 9.00 to 11.00 a.m.

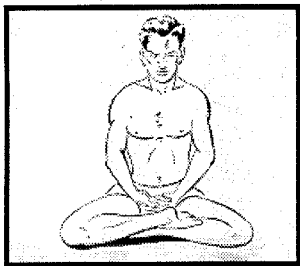
At this coffee morning you can enrol for our activities (languages, arts and crafts, sports) and pay the membership fee. See you then!

CLUB DES CERNOISES

Chères membres et nouvelles venues,

Le CLUB DES CERNOISES fait sa pause d'été traditionnelle. La saison 1998/99 commencera avec un "Coffee morning" qui aura lieu **mardi le 8 septembre** dans les salles du Club, bâtiment 504 (restaurant no 2) 1er étage de 9h00 à 11h00.

Pendant ce "Coffee morning" vous aurez la possibilité de vous inscrire à nos activités (langues, arts et artisanat, sports) et vous pourrez payer la cotisation d'adhésion. A bientôt!



YOGA

Liste des cours pour le semestre Septembre 1998 - Janvier 1999

Viniyoga (yoga progressif et adapté, appui sur la respiration)

Professeur: Danielle Fahy
3 cours hebdomadaires.

Lundi 11.15 - 12.15
12.15 - 13.15

Mardi 12.30 - 13.30

Début des cours mardi 1 septembre 1998.

HathaYoga et yoga chinois (tonification musculaire, prévention des lombalgies)

Professeur: Marie Claude Pihet
3 cours hebdomadaires.

Mardi 17.30 - 18.30
19.30 - 19.30

Jeudi 12.15 - 13.15

Début des cours mardi 1 septembre 1998.

Stretching postural et Hatha yoga

Professeur: Michel Cohen
6 cours hebdomadaires.

Mercredi 11.30 - 12.30
12.30 - 13.30
17.40 - 18.40
18.45 - 19.45

Vendredi 11.30 - 12.30
12.30 - 13.30

Début des cours mercredi 2 septembre 1998

Les inscriptions se font directement auprès du professeur lors du premier cours.

- Le prix pour le semestre (environ 20 leçons) est fixé à CHF 180.- plus CHF 5.- d'inscription annuelle au Club.

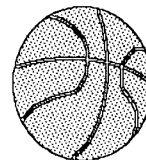
- Prix par couple: CHF 180. (pour le premier conjoint) + CHF 160.- (pour le second conjoint).

- Prix pour 2 cours par semaine avec le même professeur: CHF 320.-

- Prix pour 2 cours par semaine avec 2 professeurs différents: CHF 165.- + CHF 165.-

Les cours ont lieu dans la salle des clubs de l'Association du Personnel, près du restaurant No.2, Bat. 504.

Pour de plus amples informations contacter Jean-Claude Perreard au 751 4 ou par E-Mail (Jean-Claude.Perreard@cern.ch).



BASKET

La saison 97/98 s'est achevée sur un bilan honorable malgré le départ de joueurs de base:

- 3ème place au championnat,
- finaliste de la coupe de Geneve
- 4ème place en coupe du GAB

Les entrainements vont reprendre dès le 25 aout pour préparer la saison 98/99.

Comme chaque année nous participerons au championnat, au challenge et à la coupe du Groupement autonome de basket de Geneve de septembre 98 à juin 99.

Cette année encore de nombreux joueurs sont partis. **Nous avons besoin de nouveaux joueurs!** Si vous pratiquez le basket, venez nous rejoindre et participer aux entrainements et aux matches avec nous.

Contactez :

Paolo Giacomelli /EP ou Gerard Cumer/SL
ou venez aux entrainements

le mardi à 20h00

Ecole d'ingenieurs, rue de la Prairie, Geneve

le jeudi 20h00

College Renard, chemin des Lezards, 1219 Aire



CROQUET

The 1998 Swiss Novices' Championship was held at CERN on Saturday 15th August. Six new members, who had been taking lessons during the season, battled it out on a perfect summer's day. While some tactical errors were made, and quite a few attempts to hit another ball (and so earn two extra shots with which to run the next hoop), were agonisingly missed, the players had assimilated the main points of the game and had a great deal of fun trying to outwit their various opponents in three qualifying games each.

A barbecue lunch was provided by the Swiss Croquet Association, then came the final, in which youth won out. Nicolas Allet, from Sion, beat Danny Davids (CN) 14-5 to become the **first Swiss** (as distinct from a dual national) to win a Swiss championship. This is an excellent result for the further development of croquet in Switzerland, as a move is afoot to form a club in Sion. In third place was Pierre Iten, also a Swiss from Sion, followed by Georges Gentet, Cerdic Warrillow and Marinus Swaanen.

The players will now have their handicaps adjusted and with the use of their many extra turns, can challenge any of the other established players with a chance of winning.

The preliminary rounds of the 1998 Swiss Advanced Championship were held at the CERN club on Thursday and Friday evenings and Saturday morning 20-22 August. For the first time ever, all 8 contestants played their 4 games on the two lawns simultaneously. The **semi-finals** produced good quality croquet:

- Ian Sexton beat Will Howell 2-0.
- Peter Payne beat Norman Eatough 2-1, surviving a highly critical moment when Norman, having won the first game, had only to run the last hoop and hit the peg to win, saw his shot hit the hoop and fail. Peter went on to win the third, played in pouring rain until 20.30 when bad light stopped play and finished on Sunday morning.

In the **final**, watched by a fair crowd of members and families, Peter won the first game, Ian the second. In the decider, Ian was making a solid catch-up break when he missed a 6-metre shot, which proved fatal. Peter capitalised and so retains the title he won last year.

For more information on croquet, please contact Ian Sexton on 75797 or Norman Eatough on 04 50 41 21 87.



CRICKET

CRICKET

Cern CC vs Cossonay CC (23 August 1998)

This was CERN's last Swiss League match of the season.

CERN batted first, and lost their first wicket on the 4th ball bowled, setting the scene for yet another disappointing batting performance. In fact one wondered if CERN's previous score (of only 27) against Cossonay was to be repeated or perhaps even worse. Nevertheless that score was passed when the 6th wicket fell at 30 in the 13th over! Then followed some resistance from the tailenders, led by R. Onions who scored 41 before being trapped LBW, and ably supported by Chohan, the side's second highest scorer (11) batting at No.10. The last pair, Chohan & Pattison, survived a further 8 overs before the former was Run Out. CERN's final total was 100 in 32 overs, a creditable performance at the end of the day. Cossonay were soon in trouble losing their opener in the second over and their No.3 in the 6th. However, from then on it was plain sailing for them, and they passed the CERN score in the 17th over without further loss, winning by 8 wickets.

The next game is the Eifion Jones Single Wicket competition which will take place on 29 August at CERN, Prévessin.

Further information about Cricket can be found on the World Wide Web at

<http://ecponion.cern.ch/cricket/welcome.html>

or from:

D.J. Allen (73569
David.John.Allen@cern.ch) or
B. Pattison (72923
Bryan.Pattison@cern.ch)



YACHTING

Le Rally RAS LE BOL des 15 et 16 août 1998

Plusieurs équipages habituels de cet événement étaient absents et cette fois seulement cinq bateaux sont partis le samedi matin avec des vents faibles et variables, sous un beau ciel d'été.

Le rally, organisé par Arne Lang et Nicole Leclerc, était assez "cool" en ce qui concerne les questions et jeux; cela nous a permis de profiter de toutes les risées pour arriver dans les délais à destination: le port de Sciez.

Après un bon repas le soir et une douce nuit de sommeil réparateur, nous avons remis cela dans les mêmes conditions que la veille, pour une arrivée dans l'après-midi à Founex et retour libre vers nos ports d'attache.

Tous les participants en avaient un peu moins "Ras le Bol" que les années précédentes et remercient les organisateurs!

Nous félicitons les vainqueurs qui ont gagné, non seulement un magnifique Bol en verre, mais aussi le droit d'être organisateurs l'année prochaine! Cela ne sera pas du gâteau (pour les concurrents)!

Voici le palmarès:

Bateau/Nom	Equipage	Questions	Exercices Sam. Dim		Régates Sam. Dim.		Total
1. Surprise/Mic-Mac	B. et T. Layda C. Morone S. Mele	28	11	10	15	15	79
2. Rush/Pussycat	P. Gelissen A. et A. Corbet + Joffrey (2.5 ans)	22,5	14	8	10	12	66,5
3. Vega 27/Mistress	U. Kracht P. Marshall	24	12	4	0	20	60
4. Comet 30/Freemousse	M. Delisle D. et E. Bettens	26	5	6	12	10	59
5. Sangria/Ydra	W. Rudolph M. Goertz U. Henger	14	10	7	20	0	51

Demain, samedi 29 août: REGATE MENSUELLE

Tomorrow, Saturday 29 August: MONTHLY REGATTA

PHOTO-CLUB-CERN

Mercredi 2 septembre Discussions

on apporte ses propres photos couleurs ou diapositives pour en discuter avec d'autres membres du club

VELO



Nous étions nombreux à goûter au plaisir de rouler ensemble dans ce merveilleux décor autour du Lac de St. Point ! Le beau temps n'était malheureusement pas au rendez-vous le samedi, mais le dimanche s'est déroulé en grande partie sous un ciel doucement ensoleillé ... ce qui a donné à nos dames l'énergie (solaire?) nécessaire pour battre la plupart des hommes dans la plupart des cols !

Le tour du Mont Salève : voilà le programme pour le **samedi 29 août** ! Un circuit très agréable, bien vallonné, avec le passage du col de la Croix-Biche dans le « bon » sens, c.à.d. dans le sens où l'on grimpe peu. Si vous avez roulé régulièrement, vous n'aurez pas de problèmes pour effectuer cette excursion, charmante sans aucun doute. Nous partons un peu plus tôt pour les 76 km, depuis le parking des drapeaux devant le CERN, à 13h00.

Le **5 au 12 septembre** aura lieu notre traditionnel week-end du Vélo Club CERN, cette fois-ci dans la région du Haut de Najac dans le Tarn. La région et l'hébergement vous offrent beaucoup de possibilités de détente ... si vous êtes intéressés, contactez vite Lucien pour vous faire inscrire !

Samedi 5 septembre : bonheur à trèfle ! Le Club vous propose un joli circuit, assez classique, sur près de 60 km. La dénivellation positive est estimée à environ 450 m : pas trop de difficultés en vue pour la reprise ! Rendez-vous devant l'église de Pouilly à 13h30. Notez l'horaire inhabituel !

Le **jeudi 10 septembre**, Jeûne genevois, auront lieu à Genève les 'Boucles Genevoises Cyclistes' en faveur d'Handisport Genève. Dans le passé, notre Club participait régulièrement à son Tour du Lac lequel a été remplacé cette année par cette nouvelle manifestation moins difficile.

Les organisateurs, les Amis du Vélo de Grand-Donzel, nous proposent 3 circuits au choix : 30, 50 ou 100 km. Le départ est libre, de 08h00 à 11h00 devant le restaurant du Grand-Donzel, 21 Rte Antoine-Martin à Vessy. La carte de participation vous coûtera 20,- CHF et le bénéfice de cette journée sera distribué intégralement à Handisport et aux jeunes Cyclistes du Canton de Genève. La carte vous donne droit à l'arrivée, de 11h30 à 15h00, à une assiette sportive plus une boisson.

Même si vous n'êtes pas membre de notre Club, vous êtes le bienvenu à passer, pourquoi pas en famille, une agréable demi-journée cycliste tout en aidant cette association.

VTT : rassemblement à la gare de Gex tous les mardis à 18h00, et à la mairie de Divonne tous les dimanches matin à 09h00 pour quelques belles sorties dans le Jura.

CINE-CLUB CERN

JEUDI 3 Septembre 1998, à 20h.30

THURSDAY 3 September 1998, at 8.30 p.m.

Amphithéâtre Bâtiment Principal / Main Auditorium

USUAL SUSPECTS

de / of : Bryan SINGER

**Avec / with : S. Baldwin, G. Byrne, B. Del Toro, K. Pollak, K. Spacey,
C. Palminteri, P. Postlethwaite, S. Amis - 105 minutes -**

Cinq petits voyous dans les pattes d'un affreux méchant, un scénario plutôt classique, mais ce qui est fascinant chez Bryan Singer (27 ans, deuxième film), c'est qu'à l'image de son héros, il avance masqué.

Son scénario ressemble à des poupées russes qui révéleraient un piège puis un autre, puis enfin le dernier, dont on ne se méfierait pas - il est si petit - mais celui-là, vous explose à la figure. On va de chausse-trappe en chausse-trappe. on navigue entre un être diabolique, mais invisible, un flic vivant que l'on croyait mort et une cargaison de drogue qui ne sera qu'un mirage de plus.

Ce scénario diablement intelligent, traité avec humour et insolence, a donné naissance à un des polar les plus brillants de ces dernières années.

The story of this intricately woven, Oscar winning crime thriller, begins when five suspects are rounded-up for an identification parade following the hijacking of a lorry loaded with munitions.

None of the five was involved in this particular crime and, to avenge their false accusation, they plot an audacious robbery. Our five characters become part of an intricate game of life-and-death chess, manipulated by the powerful, but unseen, Keyser Soze, a criminal mastermind whose presence is tangible throughout the film.

This is an admirable thriller in which manipulation plays a key part, and not least, manipulation of the spectator!

**Version originale Anglais sous-titrée Français-Allemand
English dialogue with French and German sub-titles**

COOPERATIVES

COOPIN

Bât. 563)

Heures d'ouverture du magasin:
du lundi au vendredi de 13h00 à 16h30
tel : 72864 - 73637
fax : 782 07 70

Rayons: parfumerie, droguerie, alimentation, vin, tabac, calculatrices, horlogerie, bijouterie, photo, jouets, textile, jumelles, cassettes.

LOISIRS

Appareils photo OLYMPUS compact dès CHF 79.-
Offre spécial en coffret prêt à utiliser sur mju II et Newpic zoom 90, comprenant l'appareil photo, l'étui, la courroie et une pellicule.

Boussoles RECTA à partir de CHF 20.-

Jumelles de poche et classique OLYMPUS, WEGA, VIVITAR.

Montres CASIO: grand choix de modèles pour le sport, la randonnée et les loisirs.

Couteaux Suisse WENGER et VICTORINOX: ex. VICTORINOX camping CHF 21.50 et WENGER randonneur CHF 35.-

Sèche-cheveux BRAUN 1800 W nouveaux modèles avec cordon extra-long et filtre, facile à nettoyer.

- 2 paquets de pastilles Fisherman's Friend de 25 grs + 1 gomme gratuite CHF 2.95
- dentifrice Durban's Denicotine en duo avec une brosse-à-dent de voyage gratuite CHF 8.20

ACTION

Chocolats Lin dt 100 g fourré fraise, framboise ou orange.



(Bât. 563)

Marché Gestion de Patrimoine

Nous vous recommandons la SFP, qui est un organisme de droit français, totalement indépendant de toute banque, compagnie d'assurances ou autre institut financier, pour vous garantir une totale objectivité.

Les activités de la SFP sont les suivantes:

- **Conseil en placement**
Conseil en gestion de patrimoine
- **Défiscalisation**
- **Négociation et renégociation de prêts immobiliers**

Spécialité: Gestion quantitative de capitaux

Pour tous renseignements complémentaires, adressez-vous au Secrétariat Interfon sur le site du CERN.

Marché Voyages Culturels

EXPLOR'ACTION vous propose, à l'occasion du Jeûne genevois, la découverte des splendeurs d'Istanbul du 10 au 13 septembre 1998.

François Planet, chargé de cours à l'Université de Paris IV Sorbonne et Lyon II accompagnera ce voyage. Il vous fera visiter la Mosquée bleue, le palais de Topkapi, la Mosquée de Soliman, le Grand Bazar, le marché des épices, etc.

Prix: **4600 FF**, comprenant vol, transferts en cas, hôtel pension complète, excursions et visites.

Pour plus de renseignements, contacter le Secrétariat Interfon.

* * * *

Secrétariat, heures d'ouverture :

du lundi au vendredi, de 13h00 à 16h30
tél. 73339

Magasin, heures d'ouverture :

16h30-19h00 (sauf le lundi)
09h30-12h00 le samedi
tél. 04 50 40 88 39 depuis la France
tél. (059) 4 50 40 88 39 depuis la Suisse

RESTAURANTS							
Plats conventionnés (déjeuner) semaine du 31 août				Fixed price main courses (lunch) week of 31 August			
	No 1 – COOP Bât. 501 – Site Meyrin	No 2 – DSR Bât. 504 – Site Meyrin	No 3 – Gén. de Rest. Bât. 866 – Site Prévessin		No 1 – COOP Bldg. 501 – Meyrin Site	No 2 – DSR Bldg. 504 – Meyrin Site	No 3 – Gén. de Rest. Bldg. 866 – Prévessin Site
Lundi-vendredi Samedi Dimanche	Heures d'ouverture: 07h00 – 01h00 07h00 – 23h00 07h00 – 23h00 Repas servis: 11h30-14h00 18h00-20h00 Prix (FS): a) 7.40 FS b) 8.70 FS	Heures d'ouverture: 06h30 – 18h00 Fermé sauf groupes Fermé Repas servis: 11h30-14h00 Prix (FS): a) 7.60 FS b) 8.70 FS	Heures d'ouverture: 07h00 – 18h00 Fermé Fermé Repas servis: 11h30-14h00 Prix (FF): a) 21.50 FF b) 25.00 FF	Monday-Friday Saturday Sunday	Opening times: 07h00 – 01h00 07h00 – 23h00 07h00 – 23h00 Meals served: 11h30-14h00 18h00-20h00 Prices (CHF): a) 7.40 CHF b) 8.70 CHF	Opening times: 06h30 – 18h00 Closed except for groups Closed Meals served: 11h30-14h00 Prices (CHF): a) 7.60 CHF b) 8.70 CHF	Opening times: 07h00 – 18h00 Closed Closed Meals served: 11h30-14h00 Prices (FRF): a) 21.50 FRF b) 25.00 FRF
Lundi	a) Omelette fines herbes Pommes en dés Baby carottes b) Filet de cabillaud Pommes nature Tomate TOUS LES JOURS GRILLADES	a) Gratin de poireaux à la crème et au jambon Salade verte b) Sauté d'agneau au curry doux - Riz aux raisins Carottes baby TOUS LES JOURS FESTIVAL DE PATES	a) Filet de hoki pané b) Rôti de dinde Pommes vapeurs Choux de Bruxelles Ratatouille TOUS LES JOURS GRILLADES ET PIZZA	Monday	a) Omelette with herbs Sautéed potatoes Baby carrots b) Fillet of cod Boiled potatoes Tomato EVERY DAY GRILL	a) Baked leeks with cream and ham Green salad b) Mild lamb curry Rice with raisins Baby carrots EVERY DAY PASTA FESTIVAL	a) Breaded fillet of hoki b) Roast turkey Boiled potatoes Brussels sprouts Ratatouille EVERY DAY GRILL & PIZZA
Mardi	a) Anneaux de calamars Riz Salade verte b) Côte de porc sauce moutarde Pommes mousseline Courgettes	a) Filet de colin à la concassée de tomates Salade verte b) Blanc de poulet au basilic Pommes sautées Epinards en branches	a) Gratin de pâtes au jambon b) Filet de cabillaud Pâtes Petits pois au lard Salade verte	Tuesday	a) Squid rings Rice Green salad b) Pork chop with mustard sauce Mashed potatoes Courgettes	a) Fillet of hake with tomatoes Green salad b) Chicken breast with basil Sautéed potatoes Leaf spinach	a) Baked pasta with ham b) Fillet of cod Pasta Peas with bacon Green salad
Mercredi	a) Vol au vent charcutière Riz Salade verte b) Filet de plie pané Riz Ratatouille	a) Risotto aux fruits de mer Salade verte b) Emincé de porc aux champignons Nouillettes Petits pois	a) Omelette campagnard b) Poulet grillé Lentilles Haricots verts Gratin de choux fleur	Wednesday	a) Meat vol-au-vent Rice Green salad b) Breaded fillet of plaice Rice Ratatouille	a) Seafood risotto Green salad b) Sliced pork with mushrooms Pasta Peas	a) Country omelette b) Grilled chicken Lentils Green beans Cauliflower cheese
Jeudi	a) Steak de boeuf haché Pommes mousselines Broccoli b) Poulet rôti Pommes frites Haricots verts	a) Escalope de foie de veau à la provençale Salade verte b) Escalope de dinde viennoise Pommes rissolées Choux fleurs	a) Foie de genisse persillé b) Sauté de porc aux olives Purée de pommes de terre Epinards à la crème Printanières de légumes	Thursday	a) Minced beef steak Mashed potatoes Broccoli b) Roast chicken French fried potatoes Green beans	a) Calves liver provençale Green salad b) Breaded slice of turkey Sautéed potatoes Cauliflower	a) Parsley beef liver b) Pork stew with olives Mashed potatoes Creamed spinach Spring vegetables
Vendredi	a) Rôti de porc Cornettes Navets sautés b) Filet de merlan sauce tartare Pommes nature Broccoli	a) Aubergines à la turque Salade verte b) Filet de saumon meunière Riz créole Haricots verts	a) Feuilleté de poisson à l'oseille b) Rôti de veau Marengo Riz pilaw Carottes au beurre Côtes de blettes	Friday	a) Roast pork Pasta Turnips b) Fillet of whiting with tartare sauce Boiled potatoes Broccoli	a) Turkish aubergines Green salad b) Fillet of salmon Creole rice Green beans	a) Fish and sorrel puff b) Roast veal "Marengo" Pilaf rice Buttered carrots Swiss chard

Calendrier hebdomadaire

1998

Weekly Calendar

Lundi Monday	Mardi Tuesday	Mercredi Wednesday	Jeudi Thursday	Vendredi Friday
31.8	1.9	2.9	3.9	4.9
<p>09.00</p> <p>TECHNICAL PRESENTATION Specialist for high-end positioning stages, controllers and opto-mechanical systems by K. KRAFT / PMT SA <i>Representing</i> MICOS GmbH Bât. 40/R-410</p> <p>➤</p>	<p>09.00</p> <p>C</p> <p>SPS AND PS EXPERIMENTS COMMITTEE Open Session</p>	<p>14.00</p> <p>TH</p> <p>DUALITY WORKSHOP Comments on String Theory on AdS₃ by Amit GIVEON / Hebrew University, Jerusalem</p>	<p>09.00</p> <p>A</p> <p>LARGE HADRON COLLIDER COMMITTEE Open Session</p>	
<p>16.30</p> <p>A</p> <p>CERN PARTICLE PHYSICS SEMINAR Recent Discoveries with the Hubble Space Telescope by John BAHCALL / Institute for Advanced Study, Princeton, New Jersey</p>	<p>16.30</p> <p>A</p> <p>CERN PARTICLE PHYSICS SEMINAR What have we learned about solar neutrinos? by John BAHCALL / Institute for Advanced Study, Princeton, New Jersey</p>	<p>14.00</p> <p>TH</p> <p>THEORETICAL SEMINAR Ultra high energy cosmic rays: a signal from the very early Universe? by V. BEREZINSKY / INFN, Laboratori Nazionali del Gran Sasso</p>	<p>10.00</p> <p>SL</p> <p>SL SEMINAR SL Oral Contributions to the High Energy Particle Accelerator Conference 1998 by SL Participants at HEACC 1998</p>	
			<p>14.15</p> <p>LHC</p> <p>LHC PROJECT SEMINAR The LHC dipole magnets by C. WYSS / CERN-LHC</p>	<p>14.00</p> <p>TH</p> <p>MEETING ON PARTICLE PHYSICS PHENOMENOLOGY An effective theory for hot non-Abelian dynamics by Dietrich BOEDEKER / University of Heidelberg</p>
<p>14.00</p> <p>IT</p> <p>JAVA DEVELOPER FORUM Moderators: R. Ramos, I. Reguero / CERN/IT</p>		<p>10.00</p> <p>IT</p> <p>TECHNICAL PRESENTATION First Compaq Workstation event at CERN by Teddy IVANITZKI / Business Manager Workstations, Compaq CH</p>	<p>JEÛNE GENEVOIS</p>	

A Auditorium / bld. 500
Amphithéâtre / bld. 500

C Council Chamber / bld. 503
Salle du Conseil / bld. 503

TH Theory Conference Room / bld. 4
Salle Théorie / bld. 4

LHC Auditorium / bld. 30, 7th floor
Amphithéâtre LHC / bld. 30, 7e étage

PS PS Auditorium / bld. 6, 2-024
Amphithéâtre PS / bld. 6, 2-024

DG 6th Floor Conference Room, bld. 60
Salle de conférence du 6e étage, bld. 60

M Microcosm Conference Room, bld. 33/R-09
Salle de Conférence Microcosm, bld. 33/R-09

SL Auditorium - Prévešin / bld. 864, 1st fl.
Amphithéâtre SL - Prévešin / bld. 864, 1er ét.

IT Auditorium - bld. 31/3-004 & 5
Amphithéâtre IT - bld. 31/3-004 & 5

➤ place as indicated
lieu selon indication

E ECP Conference Room, bld. 13/2-005
Salle de conférence ECP, bld. 13/2-005

Deadline for insertion : **Tuesday 12.00 hrs**
Staff Association : bld. 64/R-002, tel. 72819
Media & Publications (DSU) : bld. 510/R-014, tel. 73475
e-mail : Janine.Melin@cern.ch
Dorren.Klemm@cern.ch

Dernier délai pour insertions : **mardi 12.00 h**
Association du Personnel : bld. 64/R-002, tel. 72819
Media & Publications (DSU) : bld. 510/R-014, tel. 73475